

Aufgabe Nr. 4 (FakO): Übersetzung aus dem Chinesischen - Allgemeiner Text

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

中國人養老方式悄然改變

又一個冬天來臨，許多老人就像候鳥一樣紛紛來到海南三亞過冬，他們在那裡充份享受溫暖的陽光和潔淨的空氣。三亞市有關部門調查顯示：每年都有數千老人從內地各省份來三亞過冬，一般要住三四個月時間才返回家鄉。他們有的以幾百元價格租下私人房屋居住；有的長期租住便宜的家庭旅館；有的借居親戚朋友家；有的乾脆在三亞買下房子作為養老度假之所。

養兒防老，這是中國幾千年來流傳的習俗，特別在農村更是根深蒂固。然而隨著社會的進步和開放，許多老年人漸漸沖破傳統習俗的束縛，在養老思想觀念上有了新的突破。在許多大城市，傳統養老方式已逐漸改變，老年人對子女養老的依賴性正在減少。與此同時，老年人也不再為兒女所累。很多老年人考慮到自身健康和自己的生活安排，更願意從家務中脫身出來，享受自己的生活空間和生活樂趣。

而隨著獨生子女家庭的大量涌現，傳統的家庭養老方式也已獨木難支；讓一對夫婦去供養四位老人和一個孩子，確實是一個難以承受的負擔。於是，人們開始將目光投向社會養老服務機構。調查還顯示，現在的老人只有 45% 選擇家庭養老，54% 的人願意進養老院養老。很多社會學家表示，隨著獨生子女時代的來臨，中國傳統的家庭觀念正在受到挑戰，養老也將會從以家庭為主逐漸向以社會為主轉變。

Aufgabe Nr. 4 (FakO): Übersetzung aus dem Englischen - Allgemeiner Text

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

After Hurricane Katrina, Europeans rushed to congratulate themselves on avoiding the misery they saw on the faces of the survivors. Such isolation and deprivation, they said, could never happen here. After two weeks of rioting in France, Americans are
5 mockingly retorting that isolation and failure occur everywhere.

Whether Europe or America really has the better record on accommodating ethnic minorities is an issue that may be debated ad infinitum. But the riots in France point to one particular area in which Europe has performed markedly below par: integrating
10 immigrant families from the second and third generations.

In America, the education levels, English language skills and intermarriage rates of immigrant groups rise over time. So do income, home-ownership and political representation. This is the natural course of assimilation. But it does not seem to work in Europe. Some
15 European countries do not collect ethnic-based statistics, so hard evidence is tricky to come by. But most indicators of second- and third-generation assimilation in Europe are disquieting.

Maybe Muslims are unusually retentive of their original culture. Certainly, they are targets of increasingly radical propaganda,
20 demanding that they separate themselves from the decadent society around them. However, even if immigrants in Europe raise cultural barriers to assimilation, this is hardly unique. What matters are the forces that work to overcome those barriers. Two stand out: work and home-ownership. As the archetypal social activity, work provides
25 friends and contacts beyond your immediate family or ethnic group. Home-ownership, the second big motor of integration, gives people a stake in society, something they can lose. Between them, a job and a house help to create not only more integration but also greater social mobility. Without them, integration is a deceit, not a promise.

(Economist, November 12, 2005)

Aufgabe Nr. 4 (FakO): Übersetzung aus dem Französischen - Allgemeiner Text

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

Le parti socialiste et la crise

Chômage de masse, impuissance du système éducatif, décomposition des liens familiaux, délinquance alimentée notamment par le trafic des drogues : le tableau est sombre. La rébellion d'une partie des jeunes dans les banlieues a provoqué un examen de conscience.

En quelques jours, tous les efforts entrepris depuis vingt ans pour remédier à la détresse de cette partie de la société ont paru anéantis. A quoi avait servi la « politique de la ville » ? Avait-on dépensé en pure perte des milliards pour détruire des barres et des tours, construire à leur place un habitat plus accueillant, réhabiliter ce qui pouvait l'être, refaire ce qui était irrécupérable ? Surtout, a-t-on pris la mesure des discriminations qui pèsent sur cette partie de la population ?

Tout occupés à leurs rivalités internes, les socialistes n'ont pas trouvé grand-chose à dire sur cette situation. Ils ont pris pour cible le ministre de l'intérieur en lui reprochant d'avoir mis fin à la politique de proximité. Ils ont réclamé davantage d'engagement et de fermeté de la part de l'Etat. Ils ont dénoncé les propos du ministre – « racaille » – qui avaient jeté de l'huile sur un feu naissant. Mais ils ont craint de paraître trop compréhensifs avec les émeutiers et de se couper des habitants des quartiers qui ont pâti de ces violences. Ils n'ont pas voulu laisser à Nicolas Sarkozy et à Dominique de Villepin le monopole de la fermeté.

Aussi n'ont-ils pas critiqué l'instauration de l'état d'urgence et ils ont hésité jusqu'au dernier moment avant de voter contre sa prorogation par le Parlement.

Au pouvoir pendant trois législatures, entre 1981 et 2002, la gauche partage avec la droite la responsabilité de la situation actuelle. Ne serait-ce qu'à ce titre, les Français sont en droit d'attendre de son principal parti une réflexion sur les erreurs commises.

(Le Monde, 19/11/2005)

Aufgabe Nr. 4 (FakO): Übersetzung aus dem Italienischen - Allgemeiner Text

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

Dicono che siamo intelligenti. È vero. Il problema è che vogliamo esserlo a tempo pieno. Voi stranieri restate sconcertati dalle trovate a raffica, dai fuochi d'artificio che partono dalla testa di noi italiani. Un inglese, invece, può essere stupito ogni ora, un
5 americano ogni mezz'ora, un francese ogni quarto d'ora. Non ogni tre minuti.

Ecco perché, in Italia, le norme non vengono rispettate come in altri Paesi: accettando una regola generale, ci sembra di far torto alla nostra intelligenza. Obbedire è banale, noi vogliamo
10 ragionarci sopra. Vogliamo decidere se quella norma si applica al nostro caso particolare. Lì, in quel momento.

Guardate questo semaforo rosso. Sembra uguale a qualsiasi semaforo del mondo: in effetti, è un'invenzione italiana. Non è un ordine, come credono gli ingenui; e neppure un consiglio, come
15 dicono i superficiali. È invece lo spunto per un ragionamento. Non si tratta quasi mai di una discussione sciocca. Inutile, magari. Sciocca, no.

Molti di noi guardano il semaforo, e il cervello non sente un'inibizione (Rosso! Stop. Non si passa). Sente, invece, uno
20 stimolo. Bene: che tipo di rosso sarà? Un rosso pedonale? Ma sono le sette del mattino, pedoni a quest'ora non ce ne sono. Quel rosso, quindi, è un rosso discutibile, un rosso non proprio rosso: perciò, passiamo. Oppure è un rosso che regola un incrocio? Ma di che incrocio si tratta? Qui si vede bene chi arriva, e non arriva
25 nessuno. Quindi il rosso è un quasi-rosso, un rosso relativo. Cosa facciamo? Ci pensiamo un po': poi passiamo.

Questo è l'atteggiamento di fronte a qualsiasi norma: stradale, legale, fiscale, morale. Se si tratta di opportunismo, non nasce dall'egoismo, ma dall'orgoglio. La maggioranza di noi non accetta
30 che un divieto sia un divieto. Pensa, invece: parliamone.

(Beppe Severgnini «*La testa degli italiani*», 2005)

Aufgabe Nr. 4 (FakO): Übersetzung aus dem Russischen - Allgemeiner Text

Arbeitszeit: 1 ½ Stunden

Гасан Гусейнов: Русский в контексте немецкого

Масштабы влияния на Германию процессов, происходящих в постсоветской России, с полной ясностью пока не осознаны. Между тем в минувшие 15 лет Германии пришлось принять и ассимилировать
5 более значительную часть советского наследства, чем какой-либо другой европейской стране.

В настоящее время носители русского языка являются самым крупным языковым меньшинством в Германии, однако с момента объединения Германии общее число изучающих русский язык в
10 школах этой страны сократилось вчетверо (примерно с 600 до 140 тысяч). В школах восточных земель русский язык перестал быть главным иностранным, а в целом по стране уступил четвертое место испанскому. Изучающих Россию — историков Восточной Европы, славистов или специалистов по восточноевропейскому праву — стало
15 еще меньше, чем прежде. Сегодня приток интересующихся Россией и русским языком обеспечивается главным образом благодаря выходцам из бывшего СССР. Если в 1960—1980-е годы в Западной Германии русский изучали либо со страстью идеологических противников, либо с обожанием поклонников, то теперь все чаще —
20 с безразличной зевотой прагматиков, выбирающих путь полегче: тысячи носителей русского языка — выходцев из СССР учатся только «для галочки», получая диплом за то, что «и так знают». За 1990-е годы в Германию прибыли сотни тысяч русскоговорящих людей, не имеющих ни потребности, ни намерений ассимилироваться в новой
25 среде. В результате политически релевантное знание о России в Германии начало сокращаться по сравнению с 1980-ми, а физическое присутствие русскоязычных как социального фактора — нарастать. Русских супермаркетов в Германии становится все больше, а внимание немецких СМИ к русскоязычным газетам, выпускаемым в
30 Германии, остается равным нулю.

("Отечественные записки" 2005, № 2)

Aufgabe Nr. 4 (FakO): Übersetzung aus dem Spanischen - Allgemeiner TextArbeitszeit: 1 ½ Stunden

Contagios

Muchas personas se preguntan si los enfrentamientos de los suburbios franceses pueden producir efectos de contagio en España. E incluso en el Gobierno hay preocupación sobre este tema. Para responder a esta
5 cuestión hay que tener en cuenta el contexto en que nos movemos: la sociedad de la imagen, en la que se propagan los acontecimientos a través de la televisión. Lo que vemos es lo más espectacular y, en cierto modo, lo más llamativo. No se puede descartar, por tanto, que alguna banda callejera o algún grupo de jóvenes radicales tenga la
10 idea de quemar algún coche, visto el impacto que estas acciones han tenido en Francia. [...]

España, por suerte o por desgracia, mira menos a Francia que en otros tiempos, lo cual minimiza la tentación de imitación. En cualquier caso, la historia reciente y la cultura de España y Francia son
15 demasiado distintas para pensar en un contagio inmediato. En España todavía estamos en la primera generación de inmigración extranjera. Y para el que llega, por poco que le vayan bien las cosas, siempre predomina cierta sensación de agradecimiento. Los revolucionarios franceses son hijos de ciudadanos que tuvieron la suerte de llegar a
20 Francia en el esplendor del Estado de bienestar y gozaron de sus beneficios, y ahora se encuentran en una situación mucho más vulnerable que sus padres. En España nos falta, por tanto, camino para que la situación sea parecida. Además Francia siempre ha tenido una cultura de la revolución y la protesta de los jóvenes extranjeros es una
25 manera muy propia de demostrar que son tan franceses como los demás.[...]

Sin embargo, harán bien los dirigentes políticos en entender las señales que vienen de Francia porque no es una crisis del modelo francés de integración. Es una consecuencia de la crisis del Estado de
30 bienestar.

(El País, 13.11.05)